



Latin (latine)

Introductory Rituum

Signum crucis

In nomine Patris, et Filii et
Spiritus sancti.

Amen

Salutatio

Gratia Domini nostri Iesu Christi,
et caritas Dei, et communio
Spiritus Sanctus Et cum omnibus
vobis.

Et cum spiritu tuo.

Actus paenitential

Fratres (fratribus et sororibus),
agnoscamus peccata nostra, Et
sic praeparare nos celebramus
sacra mysteriis.

Confiteor omnipotentis Dei Et ad
vos fratres mei Peccavi quia In
cogitationibus meis et in verbis:
In quod ego feci, et in quod ego
defuit facere, per culpa, per
culpa, Per maxillam culpam; Ideo
peto beatus Maria semper Virgo,
Omnes angeli et sanctorum Et
tu, fratres mei, Ad orare pro me
ad Dominum Deum nostrum.

May omnipotens Deus miserere
nobis: Dimitte nobis peccata
nostra, et ad vitam aeternam.

Amen

Welsh (Cymraeg)

Defodau rhagarweiniol

Arwydd y Groes

Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd
Glân.

Amen

Cyfarchiad

Gras ein Harglwydd Iesu Grist, a
chariad Duw, a chymundeb yr
Ysbryd Glân fod gyda chi i gyd.

A chyda'ch ysbryd.

Deddf Penitential

Brodyr (brodyr a chwirydd),
gadewch inni gydnabod ein
pechodau, Ac felly paratowch ein
hunain i ddathlu'r dirgelion
cysegredig.

Rwy'n cyfaddef i Dduw Hollalluog ac
i chi, fy mrodyr a chwirydd, fy mod
wedi pechu'n fawr, yn fy meddyliau
ac yn fy ngeiriau, Yn yr hyn rydw i
wedi'i wneud ac yn yr hyn rydw i
wedi methu â'i wneud, Trwy fy mai,
Trwy fy mai, trwy fy nam mwyaf
blin; Felly gofynnaf i Fendigaid Mary
byth-Virgin, yr holl angylion a
seintiau, A chi, fy mrodyr a
chwirydd, i weddio drosaf i'r
Arglwydd ein Duw.

Bydded i Dduw Hollalluog
drugarhau wrthym ni, maddau i ni
ein pechodau, A dewch â ni i fywyd
tragwyddol.

Amen

Latin (latine)

Kyrie

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Gloria

Gloria in excelsis Deo. et in terra
pax hominibus bonae voluntatis.
laudamus te benedicimus tibi
adoramus te, glorificamus te;
gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam Domine
Deus, Rex caelestis, Domine
Deus Pater omnipotens. Domine
Jesu Christe, Unigenite Fili
unigenite, alleluia. Domine Deus,
Agnus Dei, Filius Patris, tollis
peccata mundi, miserere nobis.
tollis peccata mundi, suscipe
orationem nostram; Qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus. tu
solus Dominus tu solus
Altissimus; Iesus Christus, cum
Sancto Spiritu, in gloria dei
patris. Amen.

Colligo

Oremus.

Amen.

Liturgia verbi

Primum Lectio

Verbum Domini.

Welsh (Cymraeg)

Nghyrllys

Arglwydd, trugarha.

Arglwydd, trugarha.

Crist, trugarha.

Crist, trugarha.

Arglwydd, trugarha.

Arglwydd, trugarha.

Gloria

Gogoniant i Dduw yn yr uchaf, ac ar
y ddaear heddwch i bobl o ewylllys
da. Rydym yn eich canmol, rydym
yn eich bendithio, rydym yn eich
addoli, rydym yn eich gogoneddu
chi, Rydyn ni'n rhoi diolch i chi am
eich gogoniant gwych, Arglwydd
Dduw, brenin nefol, O Dduw, Tad
Hollalluog. Arglwydd Iesu Grist, dim
ond Mab anedig, Arglwydd Dduw,
Oen Duw, Mab y Tad, rydych chi'n
cymryd pechodau'r byd i ffwrdd,
trugarha wrthym; rydych chi'n
cymryd pechodau'r byd i ffwrdd,
derbyn ein gweddi; Rydych chi'n
eistedd ar ddeheulaw'r Tad,
trugarha wrthym. I chi yn unig yw'r
un sanctaidd, ti yn unig yw'r
Arglwydd, Chi yn unig yw'r
Goruchaf, Iesu Grist, gyda'r Ysbryd
Glân, Yng ngogoniant Duw y Tad.
Amen.

Cynullet

Gadewch inni weddio.

Amen.

Litwrgi y gair

Darllen cyntaf

Gair yr Arglwydd.

Latin (latine)

Deo gratias.

Responsorial Psalm

Lectio secundi

Verbum Domini.

Deo gratias.

Evangelium

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

**Lectio sancti Evangelii secundum
N.**

Gloria tibi, Domine

Evangelium Domini.

Laus tibi, Domine Jesu Christe.

Professio fidei

Credo in unum Deum; Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae; omnium visibilium et invisibilium. Credo in unum Dominum Jesum Christum, Unigenitus Dei Filius, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deus de Deo, etc. Lumen de Lumine; Deum verum de Deo vero. genitum, non factum, consubstantialem Patri; per ipsum facta sunt omnia. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine. et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est; et resurrexit tertia die secundum scripturas. ascendit in caelum et sedet ad dexteram Patris. iterum

Welsh (Cymraeg)

Diolch i Dduw.

Salm ymatebol

Ail Ddarlleniad

Gair yr Arglwydd.

Diolch i Dduw.

Efengyl

Yr Arglwydd fod gyda chi.

A chyda'ch ysbryd.

**Darlleniad o'r Efengyl Sanctaidd yn
ôl N.**

Gogoniant i chi, O Arglwydd

Efengyl yr Arglwydd.

Canmoliaeth i chi, Arglwydd Iesu
Grist.

Proffesiwn Ffydd

Rwy'n credu mewn un Duw, y Tad Hollalluog, gwneuthurwr y nefoedd a'r ddaear, o bopeth sy'n weladwy ac yn anweledig. Rwy'n credu yn un Arglwydd Iesu Grist, unig fab anedig Duw, ganwyd o'r tad cyn pob oedran. Duw oddi wrth Dduw, Golau o'r golau, Gwir Dduw oddi wrth wir Dduw, anedig, heb ei wneud, yn cyd-fynd â'r Tad; Trwyddo ef gwnaed pob peth. I ni ddynion ac am ein hiachawdwriaeth daeth i lawr o'r nefoedd, a chan yr Ysbryd Glân yn ymgnawdoledig o'r Forwyn Fair, a daeth yn ddyn. Er ein mwyn ni cafodd ei groeshoelio o dan Pontius Pilat, Dioddefodd farwolaeth a chladdwyd ef, a chodi eto ar y trydydd diwrnod yn unol â'r Ysgrythurau. Esgynnodd i'r nefoedd ac yn eistedd ar ddeheulaw'r tad. Fe ddaw eto mewn gogoniant i farnu'r

Latin (latine)

venturus est cum gloria ut iudicare vivos et mortuos cuius regni non erit finis. Credo in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem; qui ex Patre Filioque procedit. qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur. qui locutus est per prophetas. et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum et exspecto resurrectionem mortuorum et vita sseculi venturi. Amen.

Homilia

Oratio universalis

Oremus Dominum.

V. Dómine, exáudi oratiónem meam.

Liturgia Eucharistiae

Offertorium

Benedictus Deus in secula.

Orate, fratres, ut sacrificium meum et tua placeat deo; Pater omnipotens.

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, pro nobis bonum et bonum totius ecclesie sue sancte.

Amen.

Prex eucharistica

Dominus vobiscum.

Welsh (Cymraeg)

byw a'r meirw ac ni fydd diwedd ar ei deyrnas. Rwy'n credu yn yr Ysbryd Glân, yr Arglwydd, rhoddwr bywyd, sy'n deillio o'r tad a'r mab, sydd gyda'r Tad a'r Mab yn cael ei addoli a'i ogoneddu, sydd wedi siarad trwy'r proffwydi. Rwy'n credu mewn un eglwys sanctaidd, Gatholig ac apostolaidd. Rwy'n cyfaddef un bedydd am faddeuant pechodau ac edrychaf ymlaen at atgyfodiad y meirw a bywyd y byd i ddod. Amen.

Homili

Gweddi gyffredinol

Gweddiwn ar yr Arglwydd.

Arglwydd, clywed ein gweddi.

Litwrgi y Cymun

Offertory

Bendigedig byddwch yn Dduw am byth.

Gweddiwch, frodyr (brodyr a chwirydd), bod fy aberth a'ch un chi gall fod yn dderbyniol i Dduw, y tad hollalluog.

Boed i'r Arglwydd dderbyn yr aberth wrth eich dwylo am ganmoliaeth a gogoniant ei enw, Er ein da a da ei holl eglwys sanctaidd.

Amen.

Ngweddi

Yr Arglwydd fod gyda chi.

Latin (latine)

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

Habemus ad Dominum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et justum est.

Sanctus, sanctus, sanctus

Dominus Deus Sabaoth. Pleni

sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis. Benedictus

qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

Mysterium fidei.

Mortem tuam annuntiamus,

Domine, et profiteor tuam

resurrectionem donec venias.

Vel: Hunc panem cum

manducamus et calicem hunc

bibimus, mortem tuam, Domine,

annuntiamus; donec venias. Vel:

Salvos nos fac, Redemptor

mundi; per crucem et

resurrectionem tuam nos

liberasti.

Amen.

Ritus Communionis

Ad mandatum Salvatoris et divina institutione formati audemus dicere;

Pater noster, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum;

Adveniat regnum tuum, fiat

voluntas tua in terra sicut in

caelo. Panem nostrum

cotidianum da nobis hodie et

dimitte nobis debita nostra; sicut

et nos dimittimus debitoribus

Welsh (Cymraeg)

A chyda'ch ysbryd.

Codwch eich calonnau.

Rydyn ni'n eu codi i'r Arglwydd.

Gadewch inni ddiolch i'r Arglwydd ein Duw.

Mae'n iawn ac yn gyfiawn.

Sanctaidd, Sanctaidd, Arglwydd

Sanctaidd Duw o westeion. Mae'r

nefoedd a'r ddaear yn llawn o'ch

gogoniant. Hosanna yn yr uchaf.

Bendigedig yw'r hwn sy'n dod yn

enw'r Arglwydd. Hosanna yn yr

uchaf.

Dirgelwch ffydd.

Rydym yn cyhoeddi eich

marwolaeth, O Arglwydd, a

phroffesu'ch atgyfodiad nes i chi

ddod eto. Neu: Pan fyddwn ni'n

bwyta'r bara hwn ac yn yfed y

cwpan hwn, Rydym yn cyhoeddi

eich marwolaeth, O Arglwydd, nes i

chi ddod eto. Neu: Achub ni,

gwardwr y byd, oherwydd gan eich

croes a'ch atgyfodiad rydych chi

wedi ein rhyddhau am ddim.

Amen.

Defod y Cymun

Ar orchymyn y Gwardwr ac a ffurfiwyd trwy ddysgeidiaeth ddwyfol, meiddiwn ddweud:

Ein Tad, sy'n Gelf yn y Nefoedd,

Sallowed fod yn dy enw; Daw dy

deyrnas, Bydd dy ewyllys yn cael ei

wneud ar y ddaear fel y mae yn y

nefoedd. Rhowch i ni heddiw ein

bara beunyddiol, a maddau i ni ein

tresmasiadau, wrth inni faddau i'r

rhai sy'n tresmasu yn ein herbyn; ac

Latin (latine)

nostris. et ne nos inducas in
tentationem. sed libera nos a
malo.

Libera nos, quaesumus, Domine,
ab omni malo; in diebus nostris
pacem concede propitius ; ut per
misericordiam tuam adiuvante;
ut semper a peccato immunes
simus et ab omni tribulatione
secura; exspectamus beatam
spem et adventus Salvatoris
nostri Jesu Christi.

Pro regno; tua est potestas et
gloria nunc et semper.

Domine Jesu Christe qui dixit
Apostolis vestris: Pacem relinquo
vobis, pacem meam do vobis; ne
respicias peccata nostra. sed in
fide Ecclesiae vestrae; eique
pacem et unitatem largire
digneris pro voluntate tua. Qui
vivis et regnas in saecula
saeculorum.

Amen.

Pax Dómini sit semper vobíscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Signum pacis offeramus invicem.

Agnus Dei, tollis peccata mundi.
miserere nobis. Agnus Dei, tollis
peccata mundi. miserere nobis.
Agnus Dei, tollis peccata mundi.
pacem nobis dones.

Welsh (Cymraeg)

yn ein harwain nid i demtasiwn, ond
ein danfon rhag drwg.

Ein traddodi, Arglwydd, gweddiwn,
o bob drwg, rhoi heddwch yn raslon
yn ein dyddiau, hynny, trwy
gymorth eich trugaredd, Efallai ein
bod bob amser yn rhydd o bechod
ac yn ddiogel rhag pob trallod, Wrth
i ni aros am y gobaith bendigedig a
dyfodiad ein Gwardwr, Iesu Grist.

Am y deyrnas, eich pŵer a'r
gogoniant yw eich un chi nawr ac
am byth.

Arglwydd Iesu Grist, a ddywedodd
wrth eich apostolion: Heddwch
dwi'n eich gadael chi, fy heddwch
rydw i'n ei roi i chi, edrych nid ar ein
pechodau, ond ar ffydd eich eglwys,
ac yn raslon rhoi heddwch ac undod
iddi yn unol â'ch ewyllys. Sy'n byw
ac yn teyrnasu am byth bythoedd.

Amen.

Mae heddwch yr Arglwydd gyda chi
bob amser.

A chyda'ch ysbryd.

Gadewch inni gynnig arwydd
heddwch i'n gilydd.

Oen Duw, rydych chi'n tynnu
pechodau'r byd i ffwrdd, trugarha
wrthym. Oen Duw, rydych chi'n
tynnu pechodau'r byd i ffwrdd,
trugarha wrthym. Oen Duw, rydych
chi'n tynnu pechodau'r byd i ffwrdd,
rhoi heddwch inni.

Latin (latine)

ecce agnus dei ecce qui tollit
peccata mundi. Beati qui ad
cenam Agni vocati sunt.

Domine, non sum dignus ut
intres sub tectum meum; sed
tantum dic verbo et sanabitur
anima mea.

Corpus Christi.

Amen.

Oremus.

Amen.

Concluditur ritus

benedictio

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Benedicat vos omnipotens Deus;
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui
Sancto.

Amen.

Dimissio

Egrederere, missa est. Vel: Ite et
nuntiate evangelium Domini. Vel:
Ite in pace, glorificantes
Dominum in vita tua. Vel: Vade in
pace.

Deo gratias.

Welsh (Cymraeg)

Wele Oen Duw, Wele ef sy'n tynnu
pechodau'r byd i ffwrdd. Bendigedig
yw'r rhai a alir i swper yr oen.

Arglwydd, nid wyf yn deilwng y
dylech chi fynd i mewn o dan fy
nho, ond dim ond dweud y gair a
bydd fy enaid yn cael ei iacháu.

Corff (gwaed) Crist.

Amen.

Gadewch inni weddio.

Amen.

Defodau i Gloi

Bendith

Yr Arglwydd fod gyda chi.

A chyda'ch ysbryd.

Bydded i Dduw Hollalluog eich
bendithio, y Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd
Glân.

Amen.

Diswyddo

Ewch allan, mae'r màs yn dod i ben.
Neu: Ewch i gyhoeddi Efengyl yr
Arglwydd. Neu: Ewch mewn
heddwch, gan ogoneddu'r Arglwydd
yn ôl eich bywyd. Neu: ewch mewn
heddwch.

Diolch i Dduw.